

America: il racconto di un continente

América: el relato de un continente

a cura di | editado por Susanna Regazzoni, Fabiola Cecere

Albert Bensoussan traductor de Mario Vargas Llosa al francés

Karim Benmiloud

Université Paul Valéry – Montpellier 3, France

Abstract The article focuses on Albert Bensoussan's work as a translator of Mario Vargas Llosa's narrative productions. French jew born in Algeria on April 8th 1935, one year before Mario Vargas Llosa, Albert Bensoussan is a French writer, translator and academic teacher, who became the official translator of Mario Vargas Llosa's novels after his translation into French of *Los cachorros* (1974), and after his introduction to the French version of *La ciudad y los perros* (1966). The article focuses on the details of this remarkable collaboration between a writer and a translator, developed throughout 50 years of their friendship, and which has been essential for the diffusion in the French literary market of the works of Mario Vargas Llosa, winner of the Nobel Prize in 2010, and now member of the prestigious collection of La Pléiade at Gallimard Publishing House.

Keywords Albert Bensoussan. Mario Vargas Llosa. Translation. Creative Friendship. Reception.

Sumario 1 Acercamiento a un traductor ejemplar. – 2 Breve biografía de Albert Bensoussan. – 3 De escritor y profesor a traductor. – 4 Bensoussan, traductor de Vargas Llosa.

1 Acercamiento a un traductor ejemplar

Para Albert

Este artículo versa sobre la inmensa labor de traductor del profesor Albert Bensoussan,¹ desarrollada a lo largo de más de cincuenta años, y viene dedi-

1 Cuando realizamos la tesis de maestría sobre *Antes que anochezca* de Reinaldo Arenas, en la Université de Haute-Bretagne, en Rennes, hace poco menos de 25 años, en 1993, bajo la tutela del eminente profesor Albert Bensoussan, no podíamos prever que nos tocaría hablar de su labor y su obra como traductor, y por lo tanto rendirle el deliberado, conmovido y agradecido homenaje, en la versión de este trabajo que leímos como ponencia el lunes 4 de junio de 2018, en la Universidad Ca' Foscari



Edizioni
Ca' Foscari

Biblioteca di Rassegna iberistica 14

e-ISSN 2610-9360 | ISSN 2610-8844

ISBN [ebook] 978-88-6969-319-9 | ISBN [print] 978-88-6969-320-5

Peer review | Open access

Submitted 2019-02-06 | Accepted 2019-02-26 | Published 2019-05-14

© 2019 | © Creative Commons Attribution 4.0 International Public License

DOI 10.30687/978-88-6969-319-9/033

473

cada a su amor a la literatura y a la palabra. Asimismo, viene redactado tanto desde el recuerdo, como desde la admiración y la gratitud, en memoria del erudito, hoy con 84 años cumplidos, radicado en Rennes, después de una larga vida de andanzas y errancias.

A nivel científico, se debe aclarar también que este artículo solo es parte de un trabajo más largo, y que se inscribe en parte en el marco de un proyecto colectivo más amplio, titulado «MEDET-LAT Francia», sobre «Mediación editorial, difusión y traducción de la literatura latinoamericana en Francia (1950-2000)», iniciado en 2017 por Gustavo Guerrero, de la Universidad de Cergy-Pontoise, en colaboración con la Ecole Normale Supérieure de Paris (ENS Ulm); un proyecto ambicioso, que reúne a una docena de estudiosos, entre los cuales el autor de estas líneas, y que pretende estudiar la complejas redes que favorecieron el auge de la literatura latinoamericana en Francia – y de allí en Europa y en el resto del mundo –, cuando París era una de las más famosas capitales de la *República mundial de las letras* (Pascale Casanova).

Por fin, este primer acercamiento a la labor de Albert Bensoussan como traductor pretende colmar un vacío, la ausencia de un ensayo dedicado a Bensoussan en el excelente libro del académico y traductor Patrick Hersant (en presse), *Traduire avec l'auteur*, cuyas galeadas nos tocó revisar, en *peer review*, hace poco más de un año, y que van a publicar pronto en inglés las Presses de la Sorbonne. Este libro analiza en efecto quince célebres ‘parejas’ autor/traductor, entre los cuales, en lo que al español se refiere, las parejas Julio Cortázar/Gregory Rabassa y Guillermo Cabrera Infante/Suzanne Jill Levine (español/inglés).

2 Breve biografía de Albert Bensoussan

El presente artículo se centra pues en la labor de Albert Bensoussan como traductor, y aquí solo como traductor al francés de la obra de Mario Vargas Llosa, sacando provecho del merecido homenaje que le rindió al Premio Nobel 2010 la Universidad Ca' Foscari de Venecia los días 4, 5 y 6 de junio de 2018. El presente trabajo se apoya, entre otros, en tres libros escritos y publicados por Bensoussan, a lo largo de estos años, y que dan fe explícita y constante de su pasión por la literatura y las palabras de Vargas Llosa. Estos tres libros son, por orden cronológico

ri de Venecia. De modo que, para aclarar el origen de este trabajo, no podemos sino remitir a lo que dio inicio a nuestra vocación de latinoamericanista, justo después de nuestro ingreso en la Escuela Normal Superior de Fontenay / Saint-Cloud, en 1992, es decir estas largas semanas pasadas en redactar la tesis de maestría, elaborada bajo la asesoría inteligente y siempre erudita del maestro Bensoussan.

co: *Confessions d'un traître: essai sur la traduction* (1995), *Retour des caravelles: lettres latino-américaines d'aujourd'hui* (1999) et *Ce que je sais de Vargas Llosa* (2011), oportunamente publicado pocos meses después del Premio Nobel de Literatura otorgado al autor. Es remarkable observar, de un libro a otro, la progresiva inflación de las palabras del traductor sobre su predilecto y adorado autor-fuente: primero, en *Confessions d'un traître*, la breve alocución de Bensoussan pronunciada en la Université de Rennes 2, con motivo de la entrega de un doctorado *honoris causa* al escritor en octubre de 1994 (4 págs.; 1995, 65-8); luego, en *Retour des caravelles*, un capítulo entero titulado «Mario Vargas Llosa le cannibale» (25 págs.; 1999, 59-83); y por fin un libro completo, en 2011, de 251 páginas, íntegramente dedicado al peruano.

En efecto, si bien Albert Bensoussan, en una breve nota final, dedica su libro *Confessions d'un traître* a sus «(tres) queridos autores»: «Mes chers auteurs, Guillermo et Mario, l'ai-je assez dit ! et Manuel au-delà des colombes» (1995, 130), es decir a Guillermo Cabrera Infante (1929-2005), a Mario Vargas Llosa y al ya en aquel tiempo fallecido Manuel Puig (1932-1990), no cabe la menor duda de que Mario Vargas Llosa ocupa un lugar destacado y sagrado en su Panteón personal. De hecho, en el libro siguiente, *Retour des caravelles: lettres latino-américaines d'aujourd'hui*, Bensoussan abre su ensayo con una triple dedicatoria, que apunta humorísticamente – diríamos, con un humor inesperadamente británico – a la misma triada: «A Manuel chez les Anges | A Mario chez les Démons | A Guillermo chez les Anglais» (1999, 7). Y en el último libro, *Ce que je sais de Vargas Llosa*, la triple dedicatoria se torna singular, con la breve frase siguiente «A la mémoire de Guillermo Cabrera Infante | qui m'a tant appris» (2011, 7), que permite ahora convocar la memoria del escritor cubano, fallecido unos seis años antes, para homenajear al último de los tres, al más reconocido, entrado ya en la gloria definitiva de las letras universales gracias al Premio Nobel de Literatura, del que el peruano fue merecedor apenas un año antes de la publicación del libro (el veredicto del jurado del Premio Nobel cae el día jueves 7 de octubre de 2010, y el libro de Albert Bensoussan sale de la imprenta en agosto de 2011, con depósito legal en septiembre de 2011).

Judío francés nacido en Argel el 8 de abril de 1935, Albert Bensoussan es apenas un año mayor que Mario Vargas Llosa, nacido, él, menos de un año después, en Arequipa (Perú), el 28 de marzo de 1936. Por lo tanto, es indudable que dicha cercanía generacional con Vargas Llosa – la misma que comparte Bensoussan con Cabrera Infante y con Puig – genera, a nivel simbólico, complejos y sutiles juegos de compadrazgo y filiación, como cuando cuenta Bensoussan el rol que tuvo en la ceremonia de entrega del doctorado *honoris causa* a Vargas Llosa en la Universidad de Rennes: «pour un moment, on me demanda de lui servir de père. Enfin, presque, de parrain. Or c'est un hommage d'affection filiale que je lui rendis ce soir-là» (1999, 65).

Argel y Arequipa, pues. De modo que – linda casualidad – el autor y su traductor (o al revés) nacieron en ciudades que son ambas designadas, o apodadas, según la tradición local, «ciudades blancas»: *Alger la blanche*, y *Arequipa, ciudad blanca* construida casi toda en sillar, una piedra volcánica blanca. Y ambos comparten también el mismo signo astrológico, Aries, como lo señala maliciosamente el genial traductor en una nota a pie de página de *Le retour des Caravelles*: «Et son traducteur, du même signe astral, broute dans le même pré» (1999, 60).

Nacido y criado en Argel, Albert Bensoussan hizo sus estudios en la llamada Ciudad Blanc. *Agrégé d'espagnol* en 1960 (a los 25 años), se tuvo que «repatriar» precipitadamente a la Francia hexagonal el 18 de abril de 1963, poco después de la Independencia de Argelia en 1962. Falsa «repatriación», en este caso, tratándose de un descendiente de una familia de judíos sefardíes expulsados de España en 1492 y fuertemente arraigados en el Magreb desde finales del siglo XV, primero en Marruecos y luego en Argelia (cf. Bensoussan 1994).

Mirándose en el espejo que le tiende la poderosa narrativa del peruano, es lo que confiesa Bensoussan, *mezzo voce*, y con una fórmula impersonal, en su brillante prólogo a *Ce que je sais de Vargas Llosa* (del que traducimos aquí un breve extracto): «traductor (soy). [...] como es aquel Salomon Toledano de *Travesuras de la niña mala*, un traductor políglota, nacido en Turquía y puro sefardí, descendiente de aquellos judíos expulsados de España en 1492 – como el propio traductor de Vargas Llosa» (Bensoussan 2011, 9). Una trayectoria, la de Bensoussan, marcada por los traslados y los exilios, como la de Vargas Llosa, nacido en Arequipa en los Andes, criado en Cochabamba, Bolivia, y luego en Piura, en la frontera con Ecuador, y en Lima, la capital, antes de sus largas estancias en Europa, primero en París, después en España, en Inglaterra, y un largo etcétera (Bensoussan 1995, 66).

3 De escritor y profesor a traductor

Profesor durante un periodo muy breve en el Lycée Jacques-Amyot de Melun (Seine-et-Marne) a su llegada en las afueras de París, Bensoussan es contratado como *assistant* en la Sorbonne en octubre de 1963, donde se queda tres años. En 1966, ingresa como *maître-assistant* en la Universidad de Rennes (Bretagne), donde será después nombrado catedrático. Brillante académico – especialista de literatura española – y prolífico traductor francés, Albert Bensoussan es también – no es ninguna casualidad, huelga decirlo – un auténtico escritor, autor de varias novelas, entre las cuales *Les bagnoullis*, publicada por la editorial Mercure de France en 1965, *Isbilía* (Oswald, 1970), *La Brehaigne* y *Frimaldjézar*, que publica la editorial Denoël respectivamente en 1973 y 1976, que reciben por lo común muy buenas críticas en la prensa. De *La Brehaigne*, el crítico André Laude escribe por ejemplo en *Le Monde*:

Ceux qui ont eu le bonheur de lire *Les Bagnoulis* et *Isbilias* savent qu'Albert Bensoussan porte en lui une blessure infinie, inguérissable, sombre et solaire à la fois : l'Algérie. L'écrivain, aujourd'hui exilé en «Rennanie» – entendez la Bretagne – sait la vérité du poète selon laquelle il convient de chanter son mal pour mieux l'enchanter. [...] Albert Bensoussan ressuscite, en poète charnellement inspiré, ce pays des origines, ce temps du jasmin et de l'abeille, de la vague et de la merveille. À l'image de ces écrivains d'Amérique latine qu'il traduit avec tant de passion et de talent il nous fait don d'une prose nouée vigoureusement, rutilante de couleurs, de sueurs d'hommes, frémissante comme une musique, drue comme un jardin, suave comme le clair-obscur d'un patio où murmure un jet d'eau.²

Un año después *Les bagnoulis*, en 1966, Bensoussan termina su tesis (*thèse de 3e cycle*) sobre el dramaturgo neo romántico y poeta naturalista español *Joaquín Dicenta (1862-1917): ses préoccupations sociales et leur formulation au théâtre*. En 1966, también firma – primer vínculo con Vargas Llosa –, el prólogo a la traducción francesa de *La ciudad y los perros*, traducida por Bernard Lesfargues (1924-2018), y publicada en la famosa colección de Gallimard *La Croix du Sud* (Primera época, 1951-1970), creada por Roger Caillois. En 1968, Bensoussan firma otro prólogo importante, nada menos que el prólogo a la traducción francesa de *Cien años de soledad* (1967), de Gabriel García Márquez, a cargo de Carmen y Claude Durand (1938-2015). Como novelista, Bensoussan también publica un relato autobiográfico, *Au nadir* (Flammarion, 1978). En 1978, precisamente, el crítico literario y novelista francés Bertrand Poirot-Delpech (futuro miembro de la Academia Francesa, ubicada Quai Conti, donde es electo en 1986), escribe a propósito de la infancia en Argelia del autor de *Au Nadir*:

Mais le drame le traverse autant qu'un combattant armé. À la fois indigène, de confession juive et d'instruction française, il doit choisir entre des traditions culturelles éclatées, ce qui n'est pas moins poignant que d'opter entre des sols. Par filiation, il se sent d'abord juif. C'est un de ses ancêtres qui a fondé une des deux synagogues de Tolède au douzième siècle. Son père ne manque pas à un rite. Lui-même s'y soumet avec ardeur. Le récit des cérémonies du Kippour en pleine bataille d'Alger occupe les pages les plus vibrantes du livre.³

² Laude, André (1974). «Isbilias revisitée». *Le Monde*, 22 mars.

³ Poirot-Delpech, Bertrand (1978). «Là où les dieux parlent dans le soleil» (Sur Jean-Pierre Millecam, Christian Dedet et Albert Bensoussan). *Le Monde*, 23 décembre.

4 Bensoussan, traductor de Vargas Llosa

Después de una doble hazaña que lo consagra definitivamente como traductor, nada menos que la traducción al francés de *Tres tristes tigres*, de Cabrera Infante, que publica la editorial Gallimard en 1970 (*Trois tristes tigres*), y luego la de *Un mundo para Julius*, de Alfredo Bryce Echenique, que publica Calmann-Lévy en 1973 (*Julius*), Albert Bensoussan se inicia como traductor de Mario Vargas Llosa en 1974, con la traducción al francés del breve texto *Los cachorros* (*Les chiots*, suivi de *Les caïds*, coll. Du monde entier, 1974).

A raíz de la publicación de este texto, traducido en un volumen en colaboración con otros dos traductores (Sylvie Léger y Bernard Sesé), se inicia una colaboración excepcional entre un escritor y un traductor, desarrollada a lo largo de más de cincuenta años, con estrechas relaciones de amistad, y que fue fundamental para la difusión de la obra del futuro Premio Nobel peruano en Francia, ahora miembro – en vida – de un segundo panteón literario – éste específicamente francés: la prestigiosa colección de La Pléiade, publicada por la editorial Gallimard (Benmiloud 2015, 131). Así, el primer volumen de La Pléiade dedicado a Vargas Llosa salió en marzo de 2016, a cargo de Stéphane Michaud e Ina Salazar (Vargas Llosa 2016).

Después de *Los cachorros*, Albert Bensoussan se vuelve el traductor oficial del escritor peruano, y publica las traducciones de *Pantaleón y las visitadoras* (1975), *La orgía perpetua* (1978), *La tía Julia y el escribidor* (1979), *La guerra del fin del mundo* (1981), *La señorita de Tacna* (1981), *Historia de Mayta* (1986), *El hablador* (1989), *Elogio de la madrastra* (1990), *El pez en el agua* (1995), etc. Traductor de más de cincuenta autores distintos (José Donoso, Juan Carlos Onetti, Julian Ríos, Zoé Valdés), y de más de ciento treinta obras (entre las cuales un buen centenar de novelas), Bensoussan fue merecedor, entre otros, del Prix du Mont Saint-Michel (1975) y del tercer Prix Cultura Latina (1985) con su adorada esposa Mathilde Tubau-Bensoussan (1929-2012), profesora de estudios catalanes en la Université de Rennes 2 (1964-1994), con la que se había casado en 1964. En 1993, Mathilde Tubau-Bensoussan también recibe el prestigioso Premio de San Jorge (Premi Creu de Sant Jordi) por su labor a favor de la difusión de la cultura catalana.

En los últimos años, Albert Bensoussan también fue galardonado con el «Prix Laure Bataillon» (2010) y la *médaille de vermeil* de l'Académie Française (2011), como homenaje a su labor de traductor. La trayectoria de Albert Bensoussan como traductor corre pareja con la suya como catedrático, que concluye en la Université de Rennes 2 en 1996, cuando se jubila a los sesenta y un años, después de treinta años de enseñanza en la misma universidad. Bertrand Poirot-Delpech escribe: «La patrie qu'éliront son esprit et son cœur, c'est... l'Université française. Il reporte sur elle et ses maîtres, dont Mandouze, toute la sensibilité et la religiosi-

té frémissantes de son adolescence. Il les aime en amoureux, en croyant. Tout en passant l'agrégation d'espagnol, il se sent moins parent de Cervantès que de Montaigne et de Valéry, qu'il 'sacralise' comme tant de ses contemporains. Il voue aux mots français une passion proprement physique et mystique». ⁴ En 2003, Bensoussan publica como coordinador el número monográfico que les dedican a Mario Vargas Llosa los famosos *Cahiers de l'Herne* (vol. 79), casi cuarenta años después del histórico número dedicado por la colección a Jorge Luis Borges (vol. 4, 1964), y unos tres años antes del número dedicado a otra gran figura del *Boom*, Carlos Fuentes (vol. 87, 2006). Entre las últimas obras de Bensoussan, destacan tres joyas biográficas, para la colección de bolsillo Folio Biographies (Gallimard), sobre *Federico García Lorca* (2010, núm. 68), *Giuseppe Verdi* (2013, núm. 96) y *Edith Piaf* (2013, núm. 99).

Albert Bensoussan tiene páginas absolutamente maravillosas sobre el espléndido oficio de traductor, por ejemplo como caníbal o antropófago, que devora a sus autores, de los que se nutre y se sustenta (Bensoussan 1995, 19-21), pero es especialmente conmovedor el texto titulado «Avant-dire», es decir el prólogo a *Ce que je sais de Vargas Llosa*, en el que cuenta el rol secreto, y escondido, que desempeñó como traductor francés de una estrella tan luminosa como Mario Vargas Llosa (Benmiloud 2015, 141). Sucesivamente doble, sombra o fantasma del escritor, el traductor, siempre invisible, aunque siempre presente testimonia:

Il faut savoir garder sa place, car elle est digne et respectable : lorsque *La demoiselle de Tacna* fut donnée au théâtre, mon grand Mario prit place à l'orchestre sur le devant, et moi, sans mesurer encore la portée du symbole, je m'assis très exactement dans le fauteuil derrière lui, et comme il est plus grand que moi, physiquement même, sa tête me cachait la scène, mais mes oreilles entendaient bien ce texte que les acteurs déroulaient dans leurs voix. Eh bien ! ce texte, ce texte c'était le mien, n'est-ce pas ? (Bensoussan 2011, 12-13)

Otra imagen, u otra extraordinaria metáfora, empleada por Bensoussan para dar a entender la ejemplar labor del traductor, es la de la *partera*: es decir el hombre o la mujer que ayuda a parir el texto en otro idioma, para ayudarlo a cruzar otros mares y otras fronteras, para ayudarlo a crecer: «oui, moi, en cet instant, le cœur broyé, le ventre douloureux comme une parturiente, je l'avoue sans honte, j'étais en larmes. Cette métaphore de l'enfantement me plaît, et je l'ai utilisée une fois en écrivant à Manuel Puig [...] que j'avais porté son en-

⁴ Poirot-Delpech, Bertrand (1978). «Là où les dieux parlent dans le soleil» (Sur Jean-Pierre Millecam, Christian Dedet et Albert Bensoussan). *Le Monde*, 23 décembre.

fant, que j'étais, moi, son traducteur, une mère porteuse pour ce beau fruit de ces entrailles» (2011, 13). Idénticas palabras hubiera tal vez podido pronunciar la que fue la formidable agente literaria de Vargas Llosa - y de otros grandes escritores del *Boom* -, la catalana Carmen Balcells (1930-2015), que promovió y acompañó la larga carrera literaria del peruano, y pudo asistir a la ceremonia de entrega del Premio Nobel a Vargas Llosa, en Estocolmo el 7 de diciembre de 2010, unos cinco años antes de fallecer, a los 85 años.⁵

Para los estudiosos, y para la historia de la difusión, traducción y recepción de la literatura latinoamericana en Francia, también es de saber que, gracias a Mario Vargas Llosa, todos los archivos de Albert Bensoussan (cartas entre los dos, borradores, manuscritos, *dossiers* de prensa, etc.) están ahora en consulta en la Universidad de Princeton, en Estados Unidos, como constancia y huella imborrable de esta labor a cuatro manos, más allá de las culturas, de las fronteras, y de los idiomas. En la *Manuscripts Division (Department of Rare Books and Special Collections* o RBSC) de la Princeton University Library, todos los archivos de Bensoussan están reunidos en una sección de la Firestone Library: titulada *Albert Bensoussan Working Files on Latin American Writers* (1968-oct. 2017), esta sección contiene cinco cajas, una de ella dedicada a Vargas Llosa (fechada 1970-2011), que contiene «7 folders» (Box B-000910, folders 13, 14 y 15; Box B-000911, folders 1 y 2; Box B-001205, folders 6 y 7-8). El resumen de este archivo reza : «Albert Bensoussan is a writer, translator, and professor emeritus of Spanish literature at the University of Haute-Bretagne in Rennes, France. This collection consists of correspondence to Bensoussan from various Latin American authors whose works he has translated. Also included are writings from Bensoussan and others, interview transcripts, typescripts, and collected articles and essays about Latin American authors», y contiene, amén de documentos sobre Mario Vargas Llosa, un material abundante relativo a (por orden alfabético) Héctor Abad Faciolince, Alfredo Bryce Echenique, Guillermo Cabrera Infante, José Donoso, Jorge Edwards, Jorge Goldenberg, Mario Goloboff, Suzanne Jill Levine, Luis Pizón, Abel Posse, Manuel Puig, Néstor Sanchez, Severo Sarduy y Manuel Scorza.

Estos son apenas unos fragmentos de la reflexión incipiente sobre esta relación apasionada entre un escritor y un traductor leal y fiel: la historia de la estrecha relación que establecieron un autor peruano y su traductor al francés, a lo largo de más de cincuenta años de compadrazgo y amistad, compartidos en torno al amor a la literatura y a las palabras. Así escribió alguna vez Albert Bensoussan, «Traduire c'est créer et créer c'est traduire. [...] et le traducteur crée avec

⁵ Assouline, Pierre (2010). «Mario Vargas Llosa, Nobel de Littérature». *Le Monde*, 8 décembre 2010. URL <http://tinyurl.com/y43bhd5s> (2019-04-06).

une impression de liberté plus grande, cette licence plus franche que donne cette absence de déguisement de soi qu'est, au fond l'écriture» (2015, 40). Como dijo alguna vez el propio Jorge Luis Borges a propósito de su traductor al francés Néstor Ibarra, y con este sentido de la paradoja tan suyo, y con su ironía, entre burlas y veras: «el oficio de traductor es más sutil, más civilizado que el del escritor: el traductor llega evidentemente después que el escritor. La traducción es una etapa más avanzada» (2000, 12).

Sería, por supuesto, una total insensatez atreverse a pretender que la labor de Albert es más valiosa que la del propio Mario, pero creemos poder afirmar que, juntos, el recorrido que nos han propuesto en las sendas de la literatura latinoamericana y de la amistad, es de los más conmovedores y más admirables.

Bibliografía

- Benmiloud, Karim (2015). «La recepción de la literatura latinoamericana en Francia (1960-2012)». Müller, Gesine; Gras, Dunia (eds), *América latina y la literatura mundial*. Madrid; Frankfurt: Iberoamericana; Vervuert, 129-42.
- Bensoussan, Albert (1995). *Confessions d'un traître: essai sur la traduction*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Bensoussan, Albert (1994). *L'échelle de Mesrod: parcours algérien de mémoire juive*. Paris: L'Harmattan.
- Bensoussan, Albert (1999). *Retour des caravelles: lettres latino-américaines d'aujourd'hui*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes. Interférences.
- Bensoussan, Albert (dir.) (2003). *Mario Vargas Llosa*. Paris: L'Herne. Cahiers de l'Herne 79.
- Bensoussan, Albert (2011). *Ce que je sais de Vargas Llosa*. Paris: François Bourin Editeur.
- Borges, Jorge Luis (2000). *El escritor y su obra. Entrevistas de Georges Charbonnier con Jorge Luis Borges*. México: Siglo XXI.
- Duranteau, Josane (1976). «Un chatoiement algérois (*Frimaldjezar*)». *Le Monde*, 26 mars.
- Hersant, Patrick (sous presse). *Traduire avec l'auteur*. Paris: Presses de la Sorbonne.
- Vargas Llosa, Mario (2016). *Œuvres romanesques, tome 1*. Trad. de Albert Bensoussan, Anne-Marie Casès et Bernard Lesfargues; dir. de Stéphane Michaud et Ina Salazar. Paris: Gallimard. Bibliothèque de la Pléiade.

